

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОТ 30.05.2022 г.	USER AGREEMENT DATED 30.05.2022
<p>Это пользовательское соглашение представляет собой оферту (предложение) Правообладателя любому лицу в сети Интернет заключить договор на предоставление доступа к Продукту, на право использования Продукта на условиях простой (неисключительной) лицензии, а также на получение иных услуг от Правообладателя (далее – Соглашение). Соглашение определяет права и обязанности Сторон относительно использования Продукта и может быть принято Пользователем в порядке, описанном в Соглашении.</p>	<p>This user agreement is an offer (proposal) from the Copyright holder to any person in the Internet to accept the agreement on the Product, and to use the Product on the terms of a simple (non-exclusive) license, as well as to receive other services from the Copyright holder (hereinafter referred to as the Agreement). The Agreement defines the rights and obligations of the Parties regarding the use of the Product and may be accepted by the User as described in the Agreement.</p>

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Отчетный период – календарный квартал.
Пользователь – любое лицо, принявшее условие Соглашения в порядке, установленном в разделе I Соглашения, и использующее Продукт в соответствии с изложенными условиями.

Правообладатель – **Авчян Тигран Генрихович**, лицо, владеющее Продуктом и предоставляющее возможность его использования Пользователем на условиях Соглашения.

Политика конфиденциальности – документ, дополняющий условия Соглашения в части обработки некоторых видов данных, например, персональных и иных данных Пользователей, расположенный по адресу <https://www.cosanostra.pro/privacypolicy>.

Продукт – совокупность результатов интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит Правообладателю, а также сопутствующие услуги Правообладателя. Продукт может быть предоставлен Пользователю по модели «SaaS», а также посредством предоставления права использования приложения.

Системные требования – минимальный набор программного обеспечения, устройств и средств связи Пользователя, позволяющий использовать Продукт по назначению. Системные требования могут изменяться со временем, Пользователь самостоятельно обеспечивает себя всем необходимым для использования Продукта.

Стороны – Пользователь и Правообладатель совместно.

Тарифный план – условия использования Продукта за плату, размер которой определяется Правообладателем в зависимости от количества Пользователей, относящихся к одной Учетной записи и,

TERMS AND DEFINITIONS

Reporting period – calendar quarter.
User – any person who has accepted the terms of the Agreement as set out in Section I of the Agreement and uses the Product in accordance with the terms in this Agreement.

Copyright holder – **Avchian Tigran**, the company who owns the Product and provides the User with the opportunity to use it under the terms of the Agreement.

Privacy Policy – a document that supplementing the terms of the Agreement with regard to the processing of certain types of data, such as personal and other Users' data, located at <https://www.cosanostra.pro/privacypolicy>.

Product – a set of results of intellectual activity, the exclusive right to which belongs to the Copyright holder, as well as the related services of the Copyright holder. The product can be provided to the User via the "SaaS" model, as well as by granting the right to use the application.

System Requirements – a minimum set of the software, devices and communication tools of the User to enable the Product to be operated for its intended purpose. System requirements are subject to change over time and the User is independently responsible for providing everything necessary to use the Product.

Parties – User and Copyright holder jointly.

Tariff plan – the terms of use of the Product for a fee, the amount of which is determined by the Copyright holder depending on the number of Users related to one Account and, if

если применимо, с учетом иных параметров на усмотрение Правообладателя.

Учетная запись – личный кабинет Пользователя в Продукте, содержащий информацию о Пользователе, его данные, а также позволяющий использовать те или иные функции Продукта в зависимости от роли Пользователя в Продукте.

Прочие термины и определения используются в тех значениях, какие определены для них законодательством Российской Федерации, а также деловым оборотом, принятым в области применения Продукта.

applicable, considering other parameters to the discretion of the Copyright holder.

Account – User's personal account in the Product, which contains information about the User, the User's data and also allows the usage of certain functionalities of the Product, depending on the User's role in the Product.

Other terms and definitions have the meanings as defined for them by the laws of the Russian Federation, as well as the business practices accepted in the scope of the Product.

I. ПРИНЯТИЕ СОГЛАШЕНИЯ

- (i) Принятием (акцептом) условий Соглашения является совершение Пользователем действий, указанных в Соглашении, и свидетельствующих о принятии Пользователем его условий в полном объеме в соответствии с п. 3 ст. 434 и п. 3 ст. 438 Гражданского кодекса Российской Федерации.
- (ii) Совершение Пользователем нажатия на флажок «Я принимаю условия Соглашения и даю согласие на обработку персональных данных в соответствии с Политикой конфиденциальности» и последующее создание Учетной записи Пользователя в Продукте, означает полное и безоговорочное согласие с условиями Соглашения и его акцепт. Акцепт также подтверждает следующее:
- условия Соглашения принимаются в полном объеме без каких-либо изъятий, оговорок и ограничений;
 - Пользователь ознакомлен со всеми условиями Соглашения в отношении Продукта;
 - условия и порядок использования Продукта полностью соответствуют нуждам, целям и задачам Пользователя;
 - предоставленные Пользователем данные являются актуальными и соответствующими действительности;
 - у Пользователя имеются необходимые полномочия и/или правоспособность на заключение Соглашения;
 - оборудование Пользователя соответствует Системным требованиям, установленным для Продукта.

I. ACCEPTANCE OF THE AGREEMENT

- (i) Acceptance of the terms and conditions of the Agreement shall be the User's actions specified in the Agreement and indicating the User's acceptance of its terms and conditions in full in accordance with point 3 of article 434 and point 3 of article 438 of the Civil Code of the Russian Federation.
- (ii) By clicking on the checkbox "I accept the terms and conditions of the Agreement and consent to the processing of personal data in accordance with the Privacy Policy" and subsequently creating the Account in the Product, the User fully and unconditionally agrees to the terms and conditions of the Agreement and accepts it. Acceptance also confirms the following:
- the terms and conditions of the Agreement are accepted in their entirety without any exceptions, reservations or limitations;
 - User is aware of all the terms and conditions of the Agreement in regard to the Product;
 - the terms and procedures for using the Product fully comply with the User's needs, aims and objectives;
 - the data provided by the User is relevant and actual;
 - the User has the necessary authority and/or legal capacity accept the Agreement;
 - the User's equipment meets the System Requirements of the Product.

(iii) Соглашение и его условия распространяются на следующие виды Продукта и услуги Правообладателя:

- Браузерный Продукт. Соглашение регулирует отношения Сторон при использовании Продукта через интернет-браузер по модели «SaaS».
- Мобильный Продукт. Соглашение регулирует отношения Сторон при использовании Продукта на мобильных устройствах в форме приложения (по лицензии) в форме, определяемой операционной системой, установленной на соответствующем устройстве.
- Иные услуги. Правообладатель, по своему усмотрению, может оказывать различные услуги в отношении Продукта и/или непосредственно связанные с ним путем установления Тарифного плана на такие услуги.

(iv) Если иное прямо не установлено Соглашением или не вытекает из особенностей функционирования мобильного устройства, все положения Соглашения в равной степени применимы к его браузерной и мобильной версии.

(v) Условия Соглашения распространяются на все выпускаемые Правообладателем обновления Продукта, вне зависимости от вида Продукта, если иное прямо не указано в Соглашении.

(iii) The Agreement and its terms and conditions apply to the following types of Product and services of the Copyright holder:

- Browser Product. The Agreement regulates the relationships between the Parties in the use of the Product via a browser under the SaaS model.
- Mobile Product. The Agreement governs the relationship between the Parties in the use of the Product on mobile devices as an application (via the license) and in the form as it determined by the operating system installed on the relevant device.
- Other Services. The Copyright holder, at its discretion, may provide various services in regard to the Product and/or directly related to it by establishing a Tariff Plan for such services.

(iv) All provisions of the Agreement are equally applicable to its browser and mobile versions, unless otherwise expressly provided for in the Agreement or arising from the functionality of the mobile device.

(v) The terms and conditions of the Agreement apply to all updates of the Product released by the Copyright holder, regardless of the type of Product, unless otherwise expressly stated in the Agreement.

II. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

- (i) В случае, когда Пользователь принимает условия Соглашения, используя адрес электронной почты работодателя или другой организации (корпоративный адрес) и/или демонстрирует иные признаки создания корпоративной Учетной записи, включая, но не ограничиваясь, оплатой Тарифного плана со счета юридического лица или индивидуального предпринимателя, то Правообладатель добросовестно исходит из следующего:
- Пользователь будет считаться представителем такой организации;
 - акцепт Соглашения создает для организации права и обязанности, установленные Соглашением;
 - Пользователь имеет надлежащим образом оформленные полномочия на представительство данной организации перед Правообладателем;
 - Пользователь и организация, которую он представляет, самостоятельно несут риски любых негативных последствий, связанных с недостаточными полномочиями Пользователя, и обязуются оградить Правообладателя от любых претензий, в т.ч. третьих лиц, в отношении Продукта и/или услуг Правообладателя.
- (ii) Вышеуказанные условия являются также заверениями об обстоятельствах по смыслу ст. 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации, а в случае их недостоверности Пользователь обязуется возместить Правообладателю все убытки, вызванные таким нарушением.
- (iii) Для целей бухгалтерского и/или налогового учета Правообладатель

II. REPRESENTATION

- (i) Where the User accepts the terms and conditions of the Agreement using the email address of an employer or other organization (corporate address) and/or demonstrates other indications of the creation of a corporate Account, including but not limited to, by providing payments from the bank account of a legal entity or individual entrepreneur, the Copyright holder shall proceed in good faith on the following:
- the User will be considered a representative of such an organization;
 - acceptance of the Agreement creates for the organization the rights and obligations set out in the Agreement;
 - the User is duly authorized to represent this organization vis-à-vis the Copyright holder;
 - The User and the organization he/she represents shall bear the risk of any negative consequences associated with the User's insufficient authorization and shall protect the Copyright holder from any claims, including those of third parties, in regard to the Product and/or services of the Copyright holder.
- (ii) Conditions above are also assurances of circumstances within the meaning of Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, and in case of their breach, the User undertakes to reimburse the Copyright holder for all losses caused by such a violation.
- (iii) The Copyright holder may request additional details of the User's organization for accounting and/or tax

может запрашивать у Пользователя дополнительные данные о его организации и имеет право не предоставлять доступ к Продукту и/или не оказывать услуги до их получения.

purposes and has the right not to provide access to the Product and/or not to provide services until these details have been received.

III. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

(i) Правообладатель обязуется предоставить возможность использования Продукта и оказать иные услуги на условиях Соглашения.

(ii) Правообладатель вправе:

- осуществлять сбор и обработку данных Пользователя для целей обеспечения функционирования Продукта на условиях Соглашения;
- осуществлять обновления и вносить изменения в Продукт по собственному усмотрению;
- ограничить доступ к данным Пользователя (их части) или удалить данные Пользователя (их часть) в случае отказа Пользователя от использования Продукта или нарушения им условий Соглашения;
- вносить изменения в Соглашение и иные связанные с ним документы. В случае внесения изменений в Соглашение, такие изменения вступают в силу с момента размещения измененного текста Соглашения, если иной срок вступления изменений в силу не определен в новой редакции Соглашения;
- рассмотреть запрос Пользователя о предоставлении индивидуальных условий Соглашения.

(iii) Правообладатель также вправе временно приостанавливать доступ к Продукту и/или оказание услуг в следующих случаях:

- по техническим, технологическим или иным причинам на время, необходимое для устранения таких причин;

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(i) The Copyright holder undertakes to enable the use of the Product and to provide other services under the terms and conditions of the Agreement.

(ii) The Copyright holder is entitled to:

- collect and process the User's data for the purposes of ensuring the operation of the Product under the terms and conditions of the Agreement;
- make updates and amendments to the Product at its own discretion;
- restrict access to the User's data (or part thereof) or delete the User's data (or part thereof) if the User refuses to use the Product or breaches the terms and conditions of the Agreement;
- amend the Agreement and other related documents. In the case of amendments to the Agreement, such amendments shall become effective as of the date of releasing of the amended text of the Agreement, unless a different effective date was defined in the new edition of the Agreement;
- consider the User's request for the individual terms of the Agreement.

(iii) The Copyright holder may also temporarily suspend access to the Product and/or services in the following cases:

- for technical, technological or other reasons for the time necessary to rectify such reasons;
- if the User breaches the obligations undertaken under the Agreement;

<ul style="list-style-type: none"> • при нарушении Пользователем обязательств, принятых в соответствии с Соглашением • при наличии задолженности перед Правообладателем; • при предъявлении Правообладателю соответствующего законного требования компетентного органа власти и/или судебного решения; • если в действиях Пользователя при использовании Продукта или получения им услуг выявлены признаки недобросовестности и/или признаки действий, запрещенных законодательством Российской Федерации. <p>(iv) Пользователь имеет право добросовестно использовать Продукт по его назначению.</p> <p>(v) Пользователь также имеет право обратиться к Правообладателю до принятия условий Соглашения с тем, чтобы определить для себя индивидуальные условия Соглашения.</p> <p>(vi) При использовании Продукта Пользователь обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать Продукт строго по его прямому назначению и на условиях Соглашения; • выплачивать Правообладателю вознаграждение согласно Тарифному плану в порядке и в установленные для этого сроки; • не передавать данные Учетной записи третьим лицам; • не использовать Продукт, если такое использование влечет или создает угрозу нарушения законодательства Российской Федерации и законных интересов третьих лиц, в том числе Правообладателя; • самостоятельно проверять актуальность условий Соглашения и 	<ul style="list-style-type: none"> • if there is a debt owed to the Copyright holder; • upon presentation to the Copyright holder of the relevant legal requirement of the competent authority and/or a court decision; • if the User's actions when operating the Product or receiving the other services show signs of bad faith and/or signs of actions prohibited by the laws of the Russian Federation. <p>(iv) the User has the right to use the Product in good faith for its intended purpose.</p> <p>(v) The User also has the right to contact the Copyright holder before accepting the terms of the Agreement in order to determine the individual terms of the Agreement.</p> <p>(vi) while operating the Product, the User undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • use the Product strictly for its intended purpose and under the terms of the Agreement; • pay the fee to the Copyright holder in accordance with the Tariff Plan under the procedure and within the time limits set out for it; • not to share the Account details to third parties; • not to use the Product if such use entails or threatens to entail a violation of the laws of the Russian Federation and the legitimate interests of third parties, including the Copyright holder; • independently inspect the relevance of the terms of the Agreement and immediately reject using the Product in case of disagreement with amendments
--	---

незамедлительно отказаться от использования Продукта в случае несогласия с изменениями, внесенными Правообладателем в Соглашение.

made to the Agreement by the Copyright holder.

IV. ПРАВА НА ПРОДУКТ

- (i) На условиях Соглашения Пользователь получает право на доступ к Продукту и право его использования в том объеме и в тех формах, в которых они предоставляются Правообладателем. В течение срока действия Соглашения, Пользователь может использовать Продукт для своих деловых или личных целей без ограничений по территории использования.
- (ii) Права использования Продукта, предоставленные по Соглашению, являются неисключительными (простая неисключительная лицензия), и не подлежат передаче третьим лицам в какой бы то ни было форме.
- (iii) Вознаграждение Правообладателя за предоставление права использования Продукта включено в соответствующий Тарифный план, составляет 10% (десять) процентов от стоимости Тарифного плана, отдельно не уплачивается и не выделяется. В случае, если Тарифный план не требует от Пользователя оплаты, право на использование Продукта считается предоставленным безвозмездно на период, указанный в таком Тарифном плане.
- (iv) Если иное прямо не разрешено Соглашением, Пользователь не вправе осуществлять следующие действия в отношении Продукта:
- изменять, адаптировать или создавать производные продукты;
 - передавать третьим лицам, сдавать в аренду, распространять, публиковать или иным образом предоставлять доступ к Продукту третьей стороне;
 - включать Продукт в продукт или услугу, которую Пользователь предоставляет третьей стороне;

IV. RIGHTS ON THE PRODUCT

- (i) The User is granted the right to access and use the Product to the extent and in the ways provided by the Copyright holder under the terms of the Agreement. The User may use the Product for his own business or personal purposes without limitation of the territory of use during the term of the Agreement.
- (ii) The rights to use the Product granted under the Agreement are non-exclusive (simple non-exclusive license) and are not transferable to third parties in any form.
- (iii) The Copyright holder's remuneration for granting the right to use the Product is included in the relevant Tariff Plan, counts ten (10%) percent of the cost of the Tariff Plan and is not the subject to be separately paid or allocated. If the Tariff Plan does not require any payment from the User, the right to use the Product is deemed to be granted free of charge for the period specified in such Tariff Plan.
- (iv) User is not entitled to conduct the following activities in regard to the Product unless otherwise set in the Agreement:
- modify, adapt or create derivative products;
 - transfer, lease, distribute, sublicense or otherwise make the Product available to third parties;
 - include the Product with a product or service that the User provides to a third party;

- вмешиваться в нормальную работу Продукта или иным образом обходить механизмы, предназначенные для ограничения его использования;
- дезассемблировать, декомпилировать, переводить или иным образом пытаться получить или извлечь исходный код, лежащие в его основе алгоритмы, форматы файлов или закрытые данные, за исключением случаев, прямо разрешенных законодательством, и при условии предварительного уведомления Правообладателя;
- удалять или скрывать любые уведомления о праве собственности или другие уведомления, содержащиеся в Продукте;
- поощрять или помогать любой третьей стороне делать что-либо из вышеперечисленного.

(v) Правообладатель в любом случае сохраняет за собой исключительные права и права собственности на Продукт как программно-аппаратный комплекс, включающий в себя клиентские и/или серверные составляющие Продукта, а также на любые иные данные и/или материалы, входящие в состав Продукта, и разработанные как Правообладателем непосредственно, так и полученные в результате использования Продукта Правообладателем и/или Пользователем (с учетом ограничений Соглашения).

- interfere with the normal operation of the Product or otherwise circumvent mechanisms intended to limit its use;
- Disassemble, decompile, translate or otherwise attempt to obtain or extract the source code, underlying algorithms, file formats or proprietary data, except where expressly permitted by law and subject to prior notice to the Copyright holder;
- remove or hide any copyright information or other notices contained in the Product;
- encourage or assist any third party to do any of the above.

(v) The Copyright holder in any case reserves the exclusive rights and property rights to the Product as a hardware and software complex, which includes front and back end components of the Product, and to any other data and/or materials included in the Product and developed either directly by the Copyright holder or as a result of the use of the Product by the Copyright holder and/or by the User (subject to restrictions of the Agreement).

V. ДАННЫЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

- (i) Пользователь сохраняет за собой все права, включая исключительные, право собственности, и иные права, на собственные данные, размещенные в Продукте в процессе его правомерного использования. Под данными Пользователя понимается любая информация и результаты интеллектуальной деятельности Пользователя и/или третьих лиц, которые могут быть правомерно размещены Пользователем в продукте при его использовании.
- (ii) В рамках Соглашения и исключительно в объеме, необходимом Правообладателю для предоставления доступа к Продукту, Пользователь предоставляет Правообладателю на весь срок действия Соглашения всемирную неисключительную безвозмездную лицензию на использование данных Пользователя любыми способами, включая, но не ограничиваясь, правами на доступ к ним, обработку, копирование, распространение, переработку, экспорт и отображение данных, а также разрешение на использование в отношении средств индивидуализации Пользователя (а также третьих лиц), если такие объекты интеллектуальной собственности размещаются им в Продукте.
- (iii) В отношении данных, размещаемых в Продукте, Пользователь гарантирует:
- получение всех необходимых прав и разрешений для размещения таких данных в Продукте и предоставления Правообладателю прав, указанных в данном разделе Соглашения;
 - предоставление Пользователем и использование Правообладателем данных Пользователя, не будет

V. USER DATA

- (i) The User retains all rights, including exclusive, proprietary and other rights, to the User's own data contained in the Product during its lawful use. User Data means any information and the results of the intellectual activity of the User and/or third parties, which may be lawfully placed in the Product by the User during the Product usage.
- (ii) Within the framework of the Agreement and solely to the extent required by the Copyright holder to provide access to the Product and for the duration of the Agreement, the User grants the Copyright holder a worldwide non-exclusive royalty-free license to use the User's data in any way, including but not limited to the access, process, copy, distribute, reprocess, export and display the data, as well as the permission to use regarding the means of individualization of the User (and third parties), if such intellectual property assets are placed by the User in the Product.
- (iii) With regard to the data placed in the Product, the User warrants:
- to obtain all necessary rights and permissions to place such data in the Product and to grant the Copyright holder the rights set out in this section of the Agreement;
 - that the User's provision and the Copyright holder's use of the User's

нарушать какие-либо законы, любые права третьих лиц на интеллектуальную собственность, коммерческую и иную охраняемую тайну, неприкосновенность частной жизни или другие защищаемые законом права.

(iv) Вышеуказанные условия являются также заверениями об обстоятельствах по смыслу ст. 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации, а в случае их недостоверности Пользователь обязуется возместить Правообладателю все убытки, вызванные таким нарушением.

(v) Также правообладатель может запрашивать или получать от Пользователя иные данные, например, номер телефона для целей создания и использования Учетной записи, информацию об устройстве Пользователя, доступ к геоданным (GPS/ГЛОНАСС) Пользователя, а также доступ к отдельным функциям устройства Пользователя и другие. Состав таких данных и доступов определяется Системными требованиями Продукта, используется исключительно для целей обеспечения функционирования Продукта.

(vi) Все данные обрабатываются в соответствии с Политикой конфиденциальности.

data will not violate any laws, any third party intellectual property rights, commercial and any other protected secrets, privacy or other rights protected by law.

(iv) Conditions above are also assurances of circumstances within the meaning of Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, and in case of their breach, the User undertakes to reimburse the Copyright holder for all losses caused by such a violation.

(v) The Copyright holder may also request or receive other data from the User, such as phone number for the purposes of creating and using the Account, information about the User's device, access to geodata (GPS/GLONASS) of the User, as well as the access to certain functions of the User's device and others. The composition of such data and accesses is determined by the System Requirements of the Product, and used solely for the purposes of ensuring the functionality of the Product.

(vi) All data is a subject to be processed in accordance with the Privacy Policy.

VI. СТОИМОСТЬ И ТАРИФНЫЕ ПЛАНЫ

- (i) Правообладатель оставляет за собой право устанавливать различную стоимость Продукта, в зависимости от задач и объема создаваемой нагрузки на Продукт. Вознаграждение по Соглашению определяется Тарифными планами, устанавливаемыми Правообладателем.
- (ii) Оплата по Соглашению осуществляется в российских рублях. Доступ к Продукту и услуги предоставляются Пользователю на условиях полной предварительной оплаты по Тарифному плану за один или несколько Отчетных периодов (по усмотрению Пользователя, а также если это предусмотрено Тарифным планом).
- (iii) В качестве документа, подтверждающего оплату Пользователем по Соглашению, Правообладатель направляет Пользователю платежку, чек или иной законный документ посредством электронной почты, указанной в Учетной записи Пользователя.
- (iv) Обязательства Правообладателя по Соглашению считаются исполненными надлежащим образом и принятыми Пользователем, если в течение 5 (пяти) рабочих дней по завершении оплаченного Отчетного периода Правообладатель не получил от Пользователя мотивированных письменных возражений. По истечении срока, указанного выше, претензии относительно исполнения Соглашения, в том числе по работоспособности Продукта и оказанным услугам не принимаются.
- (v) Пользователь может привязать банковскую карту к своей Учетной записи для целей оплаты по Соглашению. При указании данных

VI. COSTS AND TARIFF PLANS

- (i) The Copyright holder reserves the right to set different prices for the Product, depending on the objectives and the volume of the load generated by the Product. Remuneration under the Agreement is determined by the Tariff Plans established by the Copyright holder.
- (ii) Payment under the Agreement shall be provided in Russian rubles. Access to the Product and services shall be provided to the User on the basis of full prepayment under the Tariff Plan for one or more Reporting Periods (at the User's discretion and if provided under the Tariff Plan as well).
- (iii) As a document confirming the payment by the User under the Agreement, the Copyright holder sends the User a payment order, check or other legal document via the e-mail specified in the Account.
- (iv) The obligations of the Copyright holder under the Agreement shall be considered properly fulfilled and accepted by the User if, within ten (5) five days after the end of the paid Reporting Period, the Copyright holder has not received written motivated objections from the User. After the expiry of the period specified above, no complaints regarding the fulfilment of the Agreement, including those regarding the operability of the Product and the services provided, shall be accepted.
- (v) The User may link a bank card to his Account for payment purposes under the Agreement. In providing the details of the bank card and its further use, the User

банковской карты и дальнейшем её использовании, Пользователь подтверждает и гарантирует указание им достоверной и полной информации о такой банковской карте, выданной на его имя и/или организации, которую он представляет.

(vi) Правообладатель вправе в любой момент потребовать от Пользователя подтверждения данных, указанных им в Учетной записи, в т.ч. данных о банковской карте. Отсутствие подтверждения таких данных в течение 3 (трех) рабочих дней с даты соответствующего запроса, даёт Правообладателю право в одностороннем порядке отказать от Соглашения и удалить данные Пользователя как нарушающие условия Соглашения.

(vii) Иные способы оплаты могут быть согласованы Сторонами индивидуально.

(viii) В случае одностороннего расторжения Соглашения по инициативе любой из Сторон, денежные средства за оплаченные Отчетные периоды не возвращаются.

acknowledges and warrants that he has provided true and complete information on such bank card issued in his name and/or the organization he represents.

(vi) The Copyright holder has the right at any time to request the User to confirm the data he have provided in Account, including bank card details. Failure to confirm such data within 3 (three) business days from the date of the appropriate request, gives the Copyright holder the right to unilaterally withdraw from the Agreement and delete the User's data as violating the terms of the Agreement.

(vii) Other payment methods may be agreed by the Parties individually.

(viii) The funds for paid Reporting Periods shall not be refunded in case of unilateral termination of the Agreement on the initiative of either Party.

**VII. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
И ФОРС-МАЖОР**

- (i) За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
- (ii) Продукт предоставляется на условиях «как есть». Правообладатель, а также все аффилированные с ним компании и лица не предоставляют никаких явных или подразумеваемых гарантий в отношении Продукта. Пользователь принимает на себя все риски, связанные с использованием Продукта, его качеством и функционированием, наличием ошибок и изъянов Продукта при его работе. Пользователь использует Продукт, понимая его назначение и возможности. Правообладатель ни при каких условиях не принимает на себя ответственность за соответствие Продукта ожиданиям Пользователя и целям использования.
- (iii) Правообладатель не несет ответственности за любые негативные последствия для Пользователя, связанные с использованием им Продукта и не несет ответственности перед Пользователем за ущерб любого рода, полученный им в процессе работы с Продуктом, в случае некорректной работы Продукта, а также утери и/или разглашения Пользователем своих данных, необходимых для доступа к Продукту, или связанных с платежной и/или финансовой безопасностью при использовании им Продукта.
- (iv) Правообладатель не несет ответственности перед Пользователем за задержки и перебои в работе Продукта, происходящие прямо или косвенно по причине, которая

**VII. LIABILITY
AND FORCE MAJEURE**

- (i) The Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation, for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement.
- (ii) The Product is provided "as is". The Copyright holder, as well as all companies and persons affiliated with it, do not provide any overt or implied warranties in relation to the Product. The User assumes all risks associated with the use, quality and functionality of the Product, any errors or defects while using the Product. The User uses the Product with the understanding of the intended use and functionality of the Product. Under no circumstances does the Copyright holder assume any responsibility for the compliance of the Product to the User's expectations and purposes of use.
- (iii) The Copyright holder is not liable for any negative consequences for the User related to its use of the Product and is not liable to the User for any damages incurred while using the Product, if the Product does not work correctly or if the User loses and/or discloses its data required to access the Product, or related to the payment and/or financial security while using the Product.
- (iv) The Copyright holder shall not be liable to the User for delays and interruptions in the operation of the Product, occurring directly or indirectly due to a reason that is beyond the control of the Copyright

находится вне области контроля со стороны Правообладателя. В частности, Правообладатель не несет ответственности перед Пользователем за действия любых третьих лиц, ограничивающих возможность доступа к Продукту любыми способами и в любом месте, включая, но не ограничиваясь, хостингами, информационными платформами, программами удаленного доступа, магазинами приложений и платежными системами.

(v) Правообладатель не несет ответственность перед Пользователем за качество сервисов (в частности, но не ограничиваясь, сервисов передачи данных), необходимых для работы с Продуктом, когда их организуют третьи лица. Пользователь соглашается с тем, что для работы с Продуктом ему необходимо использовать программное обеспечение (веб-браузеры, операционные системы и др.), оборудование (персональные компьютеры, мобильные устройства, сетевое оборудование и др.), и услуги (связь, доступы и др.) произведенные и/или предоставленные третьими лицами, но не Правообладателем.

(vi) Кроме случаев, когда соответствующая обязанность Правообладателя установлена соответствующим Тарифным планом, Правообладатель исключительно по своему усмотрению принимает меры, направленные на исправление ошибок Продукта, а также осуществляет резервное копирование данных и техническую поддержку Пользователя.

(vii) При любых обстоятельствах ответственность Правообладателя ограничена 10 000 (десятью тысячами) российских рублей и может быть возложена на него при наличии в его

holder. In particular, the Copyright holder shall not be liable to the User for the actions of any third parties that limit the ability to access the Product by any means and in any place, including, but not limited to, hosting services, information platforms, remote access programs, application shops and payment systems.

(v) The Copyright holder shall not be liable to the User for the quality of the services (in particular, but not limited to, data transmission services) that are required to work with the Product, when organized by third parties. The User agrees that in order to work with the Product, he needs to use software (web browsers, operating systems, etc.), equipment (personal computers, mobile devices, network equipment, etc.), and services (communication, access, etc.) produced and/or provided by third parties, but not by the Copyright holder.

(vi) The Copyright holder shall, solely at his own discretion, take measures aimed at correcting errors in the Product, as well as back up data and provide technical support to the User, unless the relevant obligation of the Copyright holder is set out in the relevant Tariff Plan.

(vii) Under any circumstances, the liability of the Copyright holder is limited to 10,000 (ten thousand) Russian rubles and may be imposed on him in case of fault in his actions, and solely on the basis of a court decision.

действиях вины, и исключительно на основании решения суда.

(viii) Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по Соглашению, если это неисполнение явилось следствием действия непреодолимой силы, возникшей после заключения Соглашения в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

(ix) При наступлении указанных обстоятельств, Сторона обязана в течение 10 (десяти) дней известить об этом в письменной форме другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также, по возможности, оценку их влияния на исполнение Сторонами своих обязательств. В противном случае Сторона, не исполнившая свои обязательства, лишается права ссылаться на такие обстоятельства как на обстоятельства не преодолимой силы.

(x) При наступлении указанных обстоятельств, срок выполнения Сторонами своих обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали указанные обстоятельства и их последствия.

(xi) В случаях, когда указанные обстоятельства и их последствия продолжают действовать более 1 (одного) месяца, Стороны вправе согласовать альтернативные способы исполнения Соглашения.

(viii) The Parties shall not be liable for failure to perform their obligations under the Agreement if such failure is due to force majeure arising after the conclusion of the Agreement as a result of circumstances of an extraordinary nature which the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable measures.

(ix) If the above-mentioned circumstances occur, a Party shall notify the other Party in writing within ten (10) days. The notification shall contain data on the nature of the circumstances and, if possible, an assessment of their impact on the fulfilment of the Parties' obligations. Otherwise, the Party that has not fulfilled its obligations shall not be entitled to refer to such circumstances as circumstances of insurmountable force.

(x) If the above-mentioned circumstances occur, the due date for the fulfilment of the obligations of the Parties shall be extended in proportion to the time for which the circumstances and their consequences were in force.

(xi) In cases where these circumstances and their consequences last for more than one (1) month, the Parties shall be entitled to agree on alternative ways of performing the Agreement.

VIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- (i) Стороны согласились считать весь объем информации, предоставляемой друг другу в рамках Соглашения или, в связи с обозначенной в нем целью, партнерами/клиентами Сторон, конфиденциальной информацией, если из положений Соглашения или законодательства не следует иное.
- (ii) Каждая Сторона, получающая конфиденциальную информацию, не имеет права сообщать такую информацию кому-либо без прямого на то разрешения другой стороны и должна принимать все разумные меры для защиты конфиденциальной информации, включая, в частности, все меры, которые она принимает для защиты собственной конфиденциальной информации.
- (iii) Обязательства, изложенные в настоящем разделе Соглашения, не распространяются на следующие сведения:
- сведения, которые являются, либо становятся общеизвестными не по вине Стороны, получившей данные сведения от другой Стороны Соглашения;
 - Сведения, самостоятельно созданные Стороной;
 - Сведения, раскрытие которых необходимо в соответствии с требованиями законодательства или органов, имеющих соответствующие полномочия. Данные сведения могут быть предоставлены только в адрес органов, имеющих соответствующие полномочия, в порядке, предусмотренном применяемым законодательством и с незамедлительным уведомлением другой Стороны Соглашения.

VIII. CONFIDENTIALITY

- (i) The Parties agreed to treat all information provided to each other under the Agreement or, in connection with the purpose thereof, by partners/clients of the Parties as confidential information, unless the provisions of the Agreement or legislation indicate otherwise.
- (ii) Each Party that receives confidential information shall not share such information with anyone without the direct authorization of the other Party and shall take all reasonable measures to protect confidential information, including, in particular, all measures that it takes to protect its own confidential information.
- (iii) The obligations set out in this section of the Agreement shall not apply to the following information:
- information which is, or becomes, public through no fault of the Party which received the information from the other Party to the Agreement;
 - information independently created by a Party;
 - the disclosure of information is required by law or by the authority with appropriate jurisdiction. Such information may only be disclosed to the authorities with relevant competence in accordance with the procedure prescribed by applicable law and with immediate notification to the other Party to the Agreement.

<p>(iv) Не является разглашением предоставление конфиденциальной информации третьим лицам при наличии предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей конфиденциальную информацию, на ее раскрытие.</p> <p>(v) За каждое нарушение обязательств о неразглашении конфиденциальной информации, предусмотренных Соглашением, другая Сторона обязуется возместить все убытки, возникшие в результате такого нарушения.</p> <p>(vi) Вся конфиденциальная информация также обрабатывается в соответствии с Политикой конфиденциальности.</p>	<p>(iv) It is not a disclosure to provide confidential information to third parties with the preliminary written consent of the Party that owns the confidential information to its disclosure.</p> <p>(v) For each breach of confidentiality obligations under the Agreement, the other Party undertakes to indemnify for all losses resulting from such breach.</p> <p>(vi) All confidential information is also handled in accordance with the Privacy Policy.</p>
--	---

IX. ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ

- (i) Соглашение вступает в силу с момента его акцепта Пользователем и действует бессрочно. Стороны вправе досрочно расторгнуть Соглашение по обоюдному согласию путём подписания отдельного соглашения о расторжении Соглашения.
- (ii) В случае изменения Правообладателем условий Соглашения, оно не прекращает своё действие, а считается измененным в соответствующей части с даты вступления в силу новой редакции Соглашения.
- (iii) Пользователь имеет право на одностороннее расторжение Соглашения, которое осуществляется путём самостоятельного удаления Учетной записи Пользователя в Продукте.
- (iv) Правообладатель имеет право на одностороннее расторжение Соглашения в любой момент, при этом, предварительное или последующее уведомление Пользователя о причинах такого расторжения остаётся на усмотрение Правообладателя.

IX. EFFECT OF THE AGREEMENT AND ITS TERMINATION

- (i) The Agreement shall enter into force upon acceptance by the User and shall remain in force indefinitely. The Parties have the right to early terminate the Agreement by mutual agreement by signing a separate agreement on termination of the Agreement.
- (ii) In case the Copyright holder amends the terms of the Agreement, it shall not terminate, but shall be deemed to have been amended in the relevant part as from the date of entry into force of the new edition of the Agreement.
- (iii) The User is entitled to unilaterally terminate this Agreement by independently deleting the User's account in the Product.
- (iv) The Copyright holder has the right to unilaterally terminate the Agreement at any time, with prior or subsequent notification of the User of the reasons for such termination remaining at the sole discretion of the Copyright holder.

Х. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- (i) Соглашение толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, подлежат разрешению в соответствии с нормами материального и процессуального законодательства Российской Федерации.
- (ii) Условия Соглашения могут быть дополнены иными документами, имеющими соответствующую ссылку на Соглашение. Такие документы становятся его неотъемлемой частью.
- (iii) Любые контакты и уведомления Сторон в рамках Соглашения осуществляются по контактному данным, размещенным в Аккаунте и в Продукте для Пользователя и Правообладателя соответственно. Взаимодействие по указанным реквизитам является надлежащим и юридически значимым для Сторон.
- (iv) Все возможные споры относительно Соглашения, разрешаются в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации, при этом, претензионный порядок разрешения споров является для Сторон обязательным.
- (v) Ничто в Соглашении не может пониматься как установление между Пользователем и Правообладателем агентских отношений, отношений товарищества, отношений по совместной деятельности, отношений личного найма, либо каких-то иных отношений, прямо не предусмотренных Соглашением.
- (vi) Если по тем или иным причинам одно или ряд положений Соглашения будут признаны недействительными или не имеющими юридической силы, это не оказывает влияния на действительность

X. MISCELLANEOUS

- (i) The Agreement shall be interpreted in accordance with the laws of the Russian Federation. Issues which are not regulated by this Agreement shall be resolved in accordance with the substantive and procedural legislation of the Russian Federation.
- (ii) The terms of the Agreement may be supplemented by other documents with the corresponding reference to the Agreement. Such documents shall become an integral part thereof.
- (iii) Any contacts and notifications of the Parties within the Agreement shall be carried out via the contact information placed in the Account and in the Product for the User and the Copyright holder, respectively. Interaction using the specified details is appropriate and legally valid for the Parties.
- (iv) All possible disputes concerning the Agreement shall be resolved in accordance with the procedure established by the applicable laws of the Russian Federation, and the claim procedure for dispute resolution shall be binding on the Parties.
- (v) Nothing in this Agreement may be construed as establishing between the User and the Copyright holder an agency relationship, a partnership relationship, a joint venture relationship, a personal employment relationship, or any other relationship not expressly provided for in this Agreement.
- (vi) If, for various reasons, one or more provisions of the Agreement will be acknowledged invalid or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of the Agreement.

<p>или применимость остальных положений Соглашения.</p> <p>(vii) Бездействие со стороны Правообладателя в случае нарушения Пользователем положений Соглашений не лишает Правообладателя права предпринять соответствующие действия в защиту своих интересов позднее, а также не означает отказа от своих прав по защите интересов.</p> <p>(viii) Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае расхождения русской версии Соглашения и версии Соглашения на английском, применяются положения русскоязычной версии настоящего Соглашения.</p>	<p>(vii) Inactivity of the Copyright holder in case of violation of the Agreements' provisions by the User does not deprive the Copyright holder of the right to take appropriate action to protect its interests later, nor does it constitute a waiver of its rights to protect its interests.</p> <p>(viii) This Agreement is drawn up in both Russian and English. In case of a discrepancy between the Russian version of the Agreement and the English version, the provisions of the Russian version of this Agreement shall apply.</p>
--	--

